

WOLFF | Бренд от Uzin Utz AG



## Инструкция по эксплуатации от производителя

*Машина для шлифовки полов Neo 230*

230V

Deutsch  
#74650

## Translation of the original instruction

*Concrete grinding machine Neo 230, (USA)*

115V/60 Hz

English  
#75382

*Concrete grinding machine Neo 230, (UK)*

230V

#82159

*Concrete grinding machine Neo 230, (UK)*

115V/50 Hz

#75895

## Traduction du mode d'emploi original

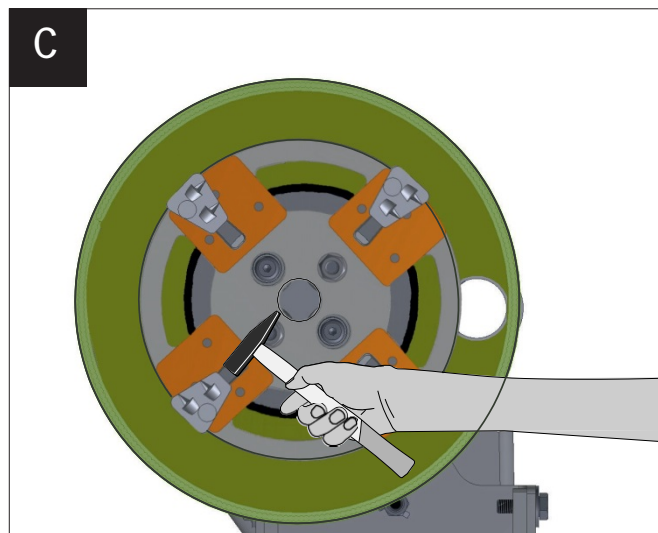
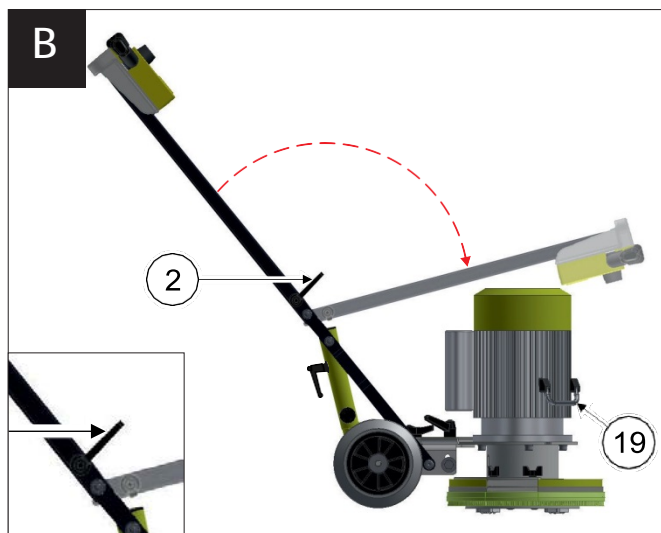
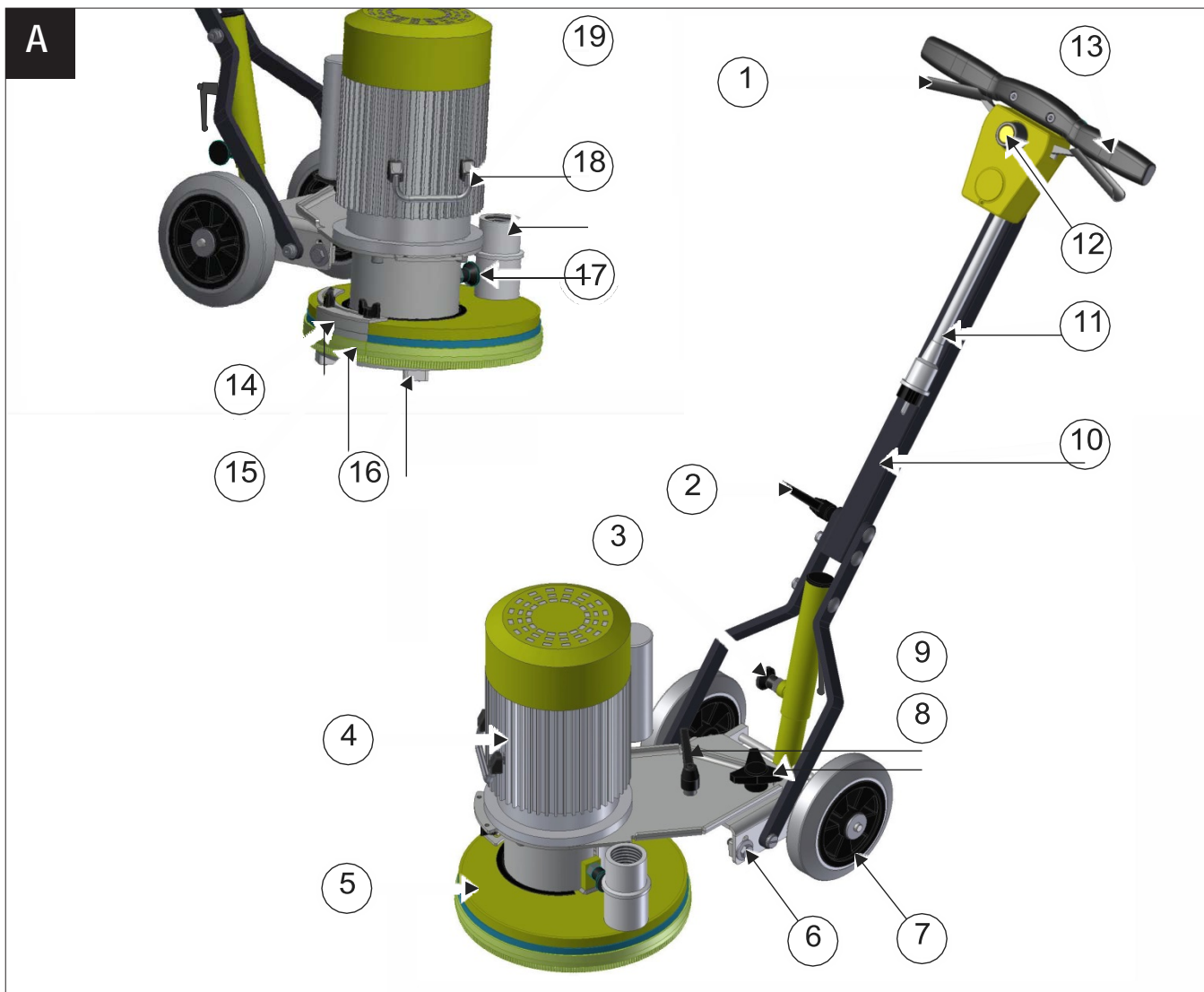
*Ponceuse portative Neo 230*

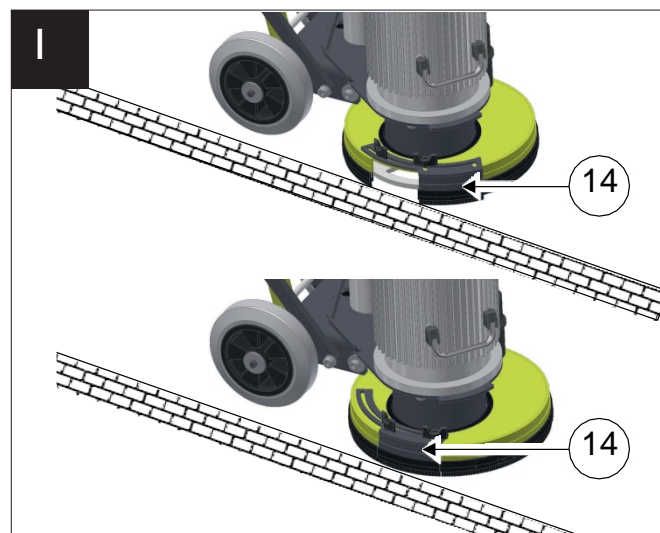
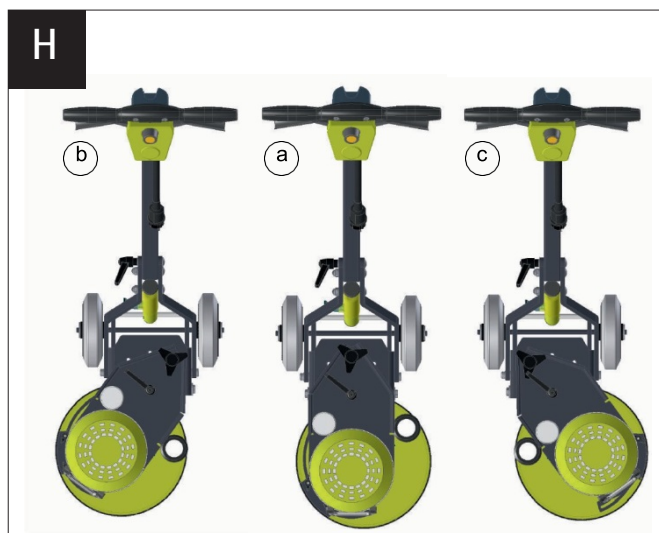
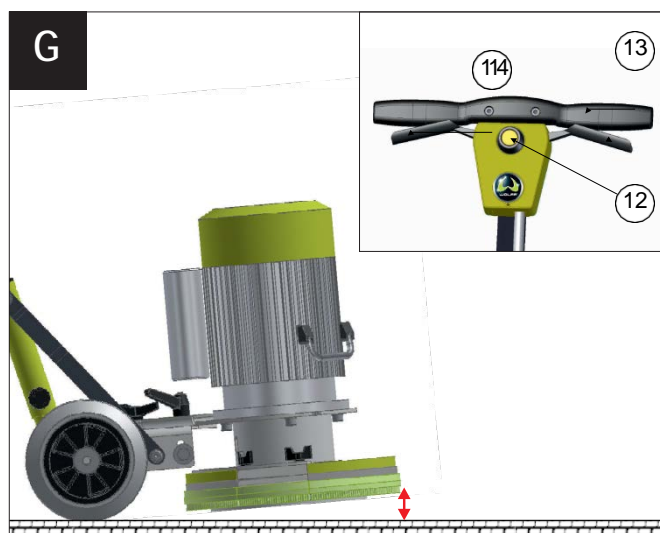
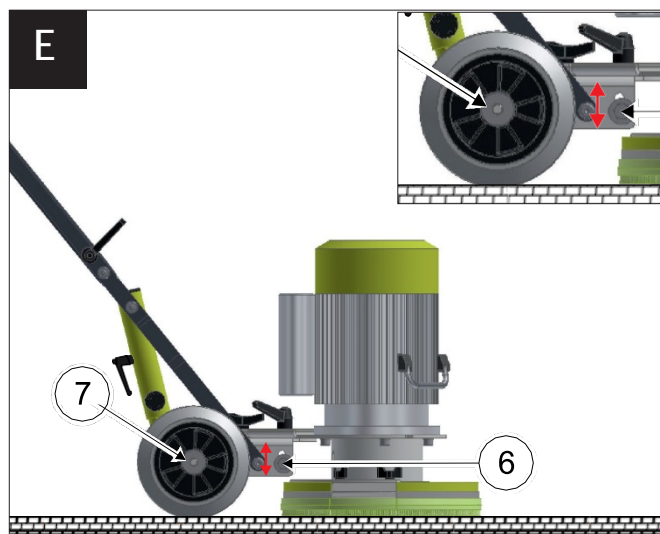
230V

Français  
#74650



Инструкция по эксплуатации #74778 с маш. Nr. 0001/14





Deutsch

English

Français



## Инструкция по эксплуатации от производителя

Машина для шлифовки полов Neo 230,  
230V #74650

Уважаемый Заказчик,

Вы приняли решение в пользу Машину для шлифовки полов NEO 230V. Верное решение в пользу качества и производительности.

Данная Инструкция содержит важные для Вас указания по использованию машины.



### Внимание!

Прочтите, пожалуйста, внимательно это инструкцию, и позаботьтесь, чтобы её прочли все пользователи этой машины перед началом работы с ней.

Соблюдение требований техники безопасности защищает от угрозы жизни и здоровью и препятствует использованию машины не по назначению.

Перед началом работы ознакомьтесь с правилами эксплуатации машины.

Во время работы это делать уже слишком поздно! Никогда не допускайте, чтобы с машиной работали некомпетентные пользователи.

### Условные обозначения

В этой Инструкции по эксплуатации важные рекомендации по безопасности и предотвращение ущерба обозначены следующими символами.



Предупреждение об общей опасности

### Важные рекомендации



Необходимость носить защитные очки



Необходимость носить защитные наушники



Необходимость носить средство защиты органов дыхания



Читайте инструкцию / рекомендации



Отходы, требующие особого хранения и специальной утилизации



## 1.0 Описание машины

### Важные составные части машины

Нумерация изображённых компонентов относится к представлению электроприбора на странице с графикой 2.

#### A

- 1 Пусковой рычаг
- 2 Зажимный рычаг, фиксация стойки
- 3 Упорный болт, регулировка высоты стойки
- 4 Мотор
- 5 Крышка
- 6 Регулировка уровня, шасси
- 7 Шасси
- 8 Винт со звездообразной рукояткой, регулирование рабочего объёма мотора
- 9 Зажимный винт, регулирование рабочего объёма мотора
- 10 Стойка
- 11 Штекерный разъём
- 12 Кнопка включения
- 13 Рукоятка
- 14 Заслонка, обработка краёв
- 15 Шлифовальный диск
- 16 Алмазный сегмент
- 17 Стопорный штифт, крышка
- 18 Отсосный патрубок, пылесос
- 19 Ручка для переноски

### Описание функционирования

Читая Пользовательскую инструкцию, обращайтесь, пожалуйста, к рисункам на страницах (2 + 3).

### Использование по назначению

Машина для шлифовки полов NEO разработана исключительно для удаления шпаклёвочной массы и остатков клея с бесшовных полов или бетона.

Иное или выходящее за эти рамки применение машины не является её использованием по назначению. Фирма Uzin Utz AG не отвечает за повреждения, возникшие по этой причине.

### CE Декларация соответствия

Мы объявляем под нашу единоличную ответственность, что данный продукт соответствует следующим нормам или нормативным документам: DIN EN 1037, EN ISO 12100, DIN EN 60204-1, DIN EN 60745-1 в соответствии с принципами Положений: 2006/42/EG, 2004/108/EG, 2006/95/EG.

Дипл.-Инж. (Высш.Проф.Школа) Дитер Хаммель,  
Ответственный за данное заявление и составление  
технической документации:

01.06.2014, i.v.

WOLFF GmbH & Co. KG | D-74360 Ilsfeld | Ungerhalde 1/  
Ильсфельд, Унгерхальде 1

### Технические данные

Напряжение питания .....	230 В, 50 Гц
Мощность мотора.....	2,0 кВт
Частота вращения.....	1500 об/мин
Рабочая ширина.....	230 мм
Вес.....	45,2 кг
Всасывающий канал.....	Ø 50 мм

### Поставляется в комплекте:

- 1 Машина для шлифовки полов NEO 230
- 1 Шлифовальный диск для 4х сегментов
- 1 Защитные наушники
- 1 Ватерпас
- 1 Сумка для инструментов с комплектом инструментов
- 1 Удлинительный кабель 10 м
- 1 Пользовательская инструкция
- 1 Список запчастей



## 2.0 Инструкция по технике безопасности

### 2.1 Общие правила техники безопасности для электроприборов

**⚠ Warning** Прочтите все правила техники безопасности и инструкции.

Небрежность в соблюдении правил техники безопасности и инструкций может вести к удару электротоком, пожару и/или серьезным травмам.

**Сохраните все правила техники безопасности и инструкции на будущее.**

Используемое в правилах техники безопасности понятие „электроприбор“ относится к электроприборам с питанием от сети (с сетевым кабелем) и электроприборам с питанием от аккумуляторов (без сетевого кабеля).

#### 1) Безопасность рабочего места

**a) Поддерживайте чистоту и хорошую освещенность Вашего рабочего места.**

Беспорядок или неосвещенные участки рабочего места могут стать причиной несчастного случая.

**b) Не работайте с электроприборами во взрывоопасной среде, где находятся горючие жидкости, газы или пыль.**

При работе электроприборов возникают искры, которые могут вызвать возгорание пыли или паров.

**c) Работая с электроприборами, не разрешайте приближаться к Вам другим людям и особенно детям.**

Отвлекаясь, Вы можете потерять контроль над работой электроприбора.

#### 2) Электробезопасность

**a) Штепсельная вилка электроприбора должна подходить к электророзетке. Штепсельную вилку ни в коем случае нельзя изменять. Не используйте вилку-переходник вместе с заземлёнными электроприборами.**

Пользование неизменённой штепсельной вилкой и подходящей к ней розеткой уменьшает риск удара электротоком.

**b) Избегайте телесного контакта с заземлёнными поверхностями труб, нагревателей, кухонных плит и холодильников.**

В случае заземления Вашего тела возникает повышенная опасность удара электротоком.

**c) Не допускайте попадания дождя или влаги на электроприборы.**

Проникновение воды в электроприбор повышает риск удара электротоком.

**d) Не используйте кабель не по назначению – чтобы нести электроприбор, подвешивать его или чтобы вытянуть электровилку из розетки. Держите кабель подальше от тепловых источников, масла, острых краёв или движущихся частей прибора.**

Повреждённый или скрученный кабель повышает риск удара электротоком.

**e) Если Вы эксплуатируете электроприбор на открытом воздухе, используйте только такой кабель-удлинитель, который также пригоден и для работы вне помещений.**

Использование кабеля-удлинителя, пригодного для открытых пространств, снижает риск удара электротоком.

**f) Если использование электроприбора во влажной среде неизбежно, применяйте устройство защитного отключения.**

Использование устройства защитного отключения снижает риск удара электротоком.

#### 3) Безопасность людей

**a) Будьте внимательны, обращайтесь внимание на то, что Вы делаете, и разумно подходите к работе с электроприборами. Не используйте электроприборы, если Вы устали или находитесь под воздействием наркотических веществ, алкоголя или медикаментов.**

Одно мгновение невнимательности при работе с электроприбором может привести к серьезным травмам.



**a) Носите индивидуальные средства защиты и всегда защитные очки.**

Ношение индивидуальных средств защиты, таких как пылезащитная маска, нескользящая травмобезопасная обувь, защитные наушники, в зависимости от вида и применения электроприбора, снижает риск травмирования.

**b) Избегайте непреднамеренного пуска. Убедитесь, что электроприбор выключен, прежде чем подключить его к электропитанию и / или аккумуляторам, взять его в руки или нести.**

Если, неся электроприбор, Вы держите палец на выключателе или подключаете включённый прибор к электропитанию, это может вызвать несчастный случай.

**c) Прежде чем включить электроприбор, уберите регулировочные приспособления или гаечный ключ.**

Нахождение инструмента или ключа в движущейся части прибора, может вести к травмированию.

**d) Избегайте необычного положения тела. Принимайте устойчивую позу и всегда сохраняйте равновесие.**

Так Вы сможете лучше контролировать электроприбор в неожиданных ситуациях.

**e) Носите подходящую одежду. Не носите свободную одежду или украшения. Держите волосы, одежду и обувь подальше от движущихся частей прибора.**

Свободная одежда, украшения или длинные волосы могут попасть в движущиеся части прибора.

**f) Если можно подключить пылесос и пылеуловитель, убедитесь, что они подключены и правильно используются.**

Использование пылесоса может уменьшить опасность, создаваемую пылью.

**4) Применение электроприбора и обращение с ним**

**a) Не перегружайте прибор. Используйте для Вашей работы предназначенный для неё электроприбор.**

Используя подходящий электроприбор, Вы выполните работу лучше и увереннее в заданном рабочем диапазоне.

**b) Не используйте электроприборы с неисправным выключателем.**

Электроприбор, который больше не получается включить или выключить, опасен и должен быть отремонтирован.

**c) Выньте штепсельную вилку из розетки и / или отсоедините аккумуляторы, прежде чем настраивать электроприбор, менять аксессуары или убрать электроприбор.**

Эти меры предосторожности предотвратят непреднамеренный запуск электроприбора.

**d) Храните неиспользуемые электроприборы вне досягаемости детей. Не допускайте, чтобы электроприбором пользовались лица, с ним не знакомые или не читавшие пользовательскую инструкцию.**

Электроприборы опасны, если используются неопытными пользователями.

**e) Содержите электроприборы в порядке. Следите, чтобы движущиеся части исправно работали и не заедали, чтобы компоненты не были сломаны или повреждены, в результате чего работа электроприбора будет нарушена. Перед эксплуатацией электроприбора отдайте в ремонт повреждённые компоненты.**

Причиной многих несчастных случаев является плохое обслуживание электроприборов.

**f) Содержите режущие инструменты заточенными и чистыми.**

Правильно содержащиеся режущие инструменты с острыми режущими краями меньше заедают, и ими легче работать.



g) Используйте электроприбор, аксессуары, вставной инструмент и т.д. соответственно рекомендациям. Учитывайте при этом рабочие условия и выполняемые операции.

Использование электроприбора в целях, отличных от предусмотренного применения, может вести к опасным ситуациям.

## 5) Сервис

a) Отдавайте Ваш электроприбор в ремонт только квалифицированным специалистам и используйте только оригинальные запчасти.

Этим обеспечивается поддержание безопасности электроприбора.

## 2.2 Правила техники безопасности, специфические для данного электроприбора

### Предупредительные указания для шлифовальных машин



Прочтите все предупредительные указания, рекомендации, просмотрите изображения и предписания, приложенные к этому электроприбору.

Небрежность в соблюдении следующих рекомендаций может привести к удару электротоком, пожару и/или тяжёлым травмам.

► Не используйте повреждённые электроприборы.

Всегда перед использованием проверяйте вставной инструмент на сколы и трещины. После падения электроприбора или вставного инструмента проверяйте их на повреждения или используйте неповреждённый вставной инструмент.

После того как Вы проверили вставной инструмент и установили его в электроприбор, дайте электроприбору поработать в течение минуты на самых высоких оборотах, при этом Вы сами и рядом находящиеся люди должны быть вне досягаемости вращающегося вставного инструмента.

Повреждённый вставной инструмент, как правило, ломается в течение этого времени.

► Носите личные средства защиты. Используйте, в соответствии с видом работ, скрывающую всё лицо маску, средство защиты глаз или защитные очки. По ситуации, носите противопылевую маску, защитные наушники и защитные перчатки.

Глаза должны быть защищены от отлетающих инородных тел, которые возникают при различных видах работ. Противопылевая или респираторная маска должны отфильтровывать возникающую при работе пыль. Если Вы долго подвержены воздействию громкого шума, то можете потерять слух.

► Следите, чтобы другие люди находились на безопасном расстоянии от Вашего участка работы. Каждый, кто входит на участок работы, должен носить личные средства защиты.

Осколки обрабатываемых деталей или поломанного вставного инструмента могут отлетать и вести к травмированию также и вне непосредственного участка работы.

► Держите сетевой кабель подальше от вращающегося вставного инструмента.

Если Вы теряете контроль над электроприбором, кабель может быть рассечён или затянут в движущиеся части, и Ваша рука или предплечье могут попасть во вращающийся вставной инструмент.

-



## 2.3 Дополнительные рекомендации по технике безопасности



Необходимо носить защитные очки.

- ▶ **Используйте соответствующие поисковые приборы для обнаружения скрытых линий проводки или привлекайте для этого местного провайдера таких услуг.**

Контакт с электропроводкой может привести к пожару и удару электротоком. Повреждение газовой проводки может вызвать взрыв. Вторжение в водопроводные линии нанесёт материальный ущерб или может вызвать удар электротоком.

- ▶ **Используйте при обработке бесшовных полов пылесос. Пылесос должен быть сертифицирован для забора каменной пыли.**

Применение таких устройств снижает опасность, возникающую из-за пыли.

- ▶ **Всегда при работе крепко держите электроприбор двумя руками и принимайте устойчивую позу.**

Управлять электроприбором нужно всегда двумя руками.

- ▶ **Не используйте электроприбор с повреждённым кабелем. Не касайтесь повреждённого кабеля и выньте штепсельную вилку из розетки, если кабель повредился во время работы.**

Повреждённый кабель повышает риск удара электротоком.

## Данные о вибрации / шуме

Значения установлены в соответствии с EN 60745

**A-скорректированный уровень вибрации аппарата обычно составляет:**

Уровень звукового давления.....дБ(A) 68,2

Уровень звуковой мощности.....дБ(A) 79,2

Погрешность.....K= дБ +/- 1,5 дБ

**⚠ Warning Носите наушники!**

Суммарная величина вибрации (Сумма векторов трёх направлений) установлена согласно EN 60745:

Значения генерируемой вибрации....ah = 3,0 м/с<sup>2</sup>

Погрешность.....K = +/- 1,5 м/с<sup>2</sup>

**Уровень вибрации был измерен в соответствии с методом измерений, установленным нормой EN 60745, и может использоваться для сравнения электроприборов между собой.**

**Он годится также для ориентировочной оценки вибрационной нагрузки.**

Данный уровень вибрации представлен для основных видов работ с электроприбором. Если всё же электроприбор применяется для других видов работ, с другим вставным инструментом или при недостаточном уровне обслуживания электроприбора, то уровень вибрации может отличаться.

Тогда вибрационная нагрузка на всё рабочее помещение может значительно повыситься.

Для более точной оценки вибрационной нагрузки должно быть предусмотрено время, в которое электроприбор выключен или, если и работает, то на самом деле им не выполняются работы.

Это может значительно снизить вибрационную нагрузку на всё рабочее помещение.

Предпримите дополнительные меры безопасности для защиты пользователя от действия вибрации, например: обслуживание электроприбора и вставного инструмента, содержание рук в тепле, организация рабочих процессов.



### 3.0 Монтаж

#### 3.1 Транспортировка / опустите стойку (B)

► Для транспортировки стойку машины можно сложить.

- Отвинтите зажимный рычаг крепления стойки (2), чтобы сложить стойку для транспортировки.

► С помощью ручки для переноски (19) машину можно транспортировать.

#### 3.2 Монтаж инструмента (C)

► Информация, как быстро сменить шлифовальные сегменты.

- Отдельные шлифовальные сегменты вставляются в паз и заклиниваются лёгким ударом молотка (с мягким бойком) наружу.
- При шлифовке на шлифовальных сегментах возникает центробежная сила, она давит на шлифовальные сегменты в направлении наружу.
- Чтобы быстро сменить изношенные шлифовальные сегменты, нужно их сдвинуть лёгким ударом молотка в направлении середины диска.

Таким образом, сегменты можно заменить в кратчайшее время.

#### 3.3 Рекомендуемый инструмент (D)

► **ES-** сегмент: Для обработки бесшовных полов

Для шлифовки и удаления спечённых слоёв с бесшовных полов и для снятия тонких слоёв краски с мягких минеральных грунтовых покрытий.

Алмазный сегмент ES K 20	#56306
Алмазный сегмент ES K 40	#56308
Алмазный сегмент ES K 60	#56309

► **PKD-** сегмент: #48028

Для агрессивного удаления полиуретановых наслоений, шпаклёвочной массы и клея для плитки. (Для толстых клеевых слоёв)

► **BT-** сегмент:

Для обработки грунтовых покрытий бетона  
Для шлифовки бетона, наслоений и шпаклёвочной массы с улучшенными свойствами, а также для снятия тонких слоёв краски с твёрдых грунтовых покрытий.

Алмазный сегмент BT K 20	#48038
Алмазный сегмент BT K 40	#48041
Алмазный сегмент BT K 60	#56303

► **PKD-** шплит-сегмент #48036

Для удаления тонких слоёв эпоксидной смолы, краски, клея дисперсионного, полиуретанового, на основе синтетической смолы. Хорошо подходит для удаления флисовой и вторичной основы (только с твёрдых грунтовых покрытий)

#### 3.4 Регулировка уровня / Настройка шасси (E)

► Машину со вставленными шлифовальными/фрезеровальными сегментами нужно привести в горизонтальное положение.

Для этого шасси (7) можно подрегулировать, используя продолговатые отверстия регулировки уровня (6).

Если шлифовальные сегменты износились, машину можно таким же образом подрегулировать, используя продолговатые отверстия регулировки уровня (6), и снова привести в вертикальное положение.

Положение можно контролировать с помощью ватерпаса на крышке двигателя, поставляемого вместе с машиной.

#### 3.5 Пылесос

► Пыль от материалов, таких как покрытие с содержанием свинца, некоторые виды дерева, минералы и металл, может быть вредной для здоровья. Касание или вдыхание такой пыли может вызвать аллергическую реакцию или заболевания дыхательных путей у пользователя или находящихся вблизи людей.

Определённые виды пыли признаны канцерогенными, особенно в соединении с примесями. Обработать асбестосодержащий материал допускают только специалисты.

– По возможности используйте пылесос.



- Следите, чтобы рабочее место хорошо проветривалось.
- Рекомендуется носить респираторную маску с фильтром класса P2.

Соблюдайте действующие в Вашей стране предписания относительно обработки материалов.

Пылесос должен быть сертифицирован для сбора каменной пыли. WOLFF рекомендует:

**высокопроизводительный пылесос Vacuclean #21014**

**Вставьте вытяжной шланг пылесоса в адаптер (18) машины.**

## 4.0 Эксплуатация

### Первый запуск

- **Обратите внимание на напряжение в сети! Напряжение источника тока должно соответствовать данным на фирменной табличке электроприбора. Электроприборы с обозначением 230 V могут работать также на 220 V.**

### 4.1 Регулировка высоты стойки (F)

- **Регулируя высоту стойки (3), можно установить удобную для работы высоту.**

Затягивая упорный болт (3), можно менять высоту / наклон стойки по 5 уровням.

### 4.2 Процедура включения / выключения (G)

1. С помощью регулировки высоты стойки (3) приведите стойку в рабочее положение. (F)
2. Опрокиньте машину (G) во избежание неконтролируемой шлифовки.
3. Держите нажатым аварийный автоматический выключатель (12).
4. Включите машину одним из двух рычагов (1) на обратной стороне рукоятки.
5. Снова отпустите выключатель (12).
6. Осторожно опустите машину.

### 4.3 позиционирование мотора (H)

- **Для оптимальной обработки краёв можно передвинуть мотор влево и вправо.**

- Выверните винт со звездообразной рукояткой (8). Выверните верстачный винт (9) и поверните мотор в нужном направлении.
- Снова закрутите винт со звездообразной рукояткой (8) и затяните верстачный винт (9).
- Крышку (5) поверните в соответствующее положение, чтобы заслонка (14) находилась на внешней стороне.

**(H) а посередине - для обработки поверхностей б/с справа / слева - для обработки краёв**

### 4.4 Сдвиньте заслонку / Работа у стены (I)

- **Для облегчения обработки краёв крышка машины снабжена передвижной заслонкой (14). (I)**

Для обработки краёв нужно переместить заслонку (14) в соответствии с Пунктом 4.3 в правильном направлении. После открытия обоих зажимных винтов заслонку можно продвинуть вперёд.

**Так можно проводить шлифовку вдоль стены.**

## 5.0 Окончание работы

- **По окончании работы и в случаях, когда Вы оставляете машину, всегда необходимо вынуть сетевую вилку из розетки.**



## 6.0 Обслуживание

### Обслуживание и чистка

- ▶ **Перед началом любых работ с электроприбором выньте сетевую вилку из розетки.**
- ▶ **Содержите электроприбор и вентиляционную щель в чистоте, чтобы Ваша работа была эффективной и безопасной.**

Электроприбор нужно отправить в клиентский сервис на обслуживание, адреса смотрите в разделе „Клиентский сервис и консультирование клиентов“.

В случае если электроприбор, несмотря на аккуратное соблюдение производственных и тестовых процедур, выйдет из строя, нужно выполнить ремонт в одном из авторизованных клиентских сервисов по ремонту электроприборов WOLFF.

В случае вопросов со стороны сервиса и необходимости заказа запчастей, пожалуйста, обязательно предоставьте, артикульный номер, указанный на фирменной табличке электроприбора.

## 7.0 Устранение неисправностей

Неисправность	Возможная причина	Устранение
Машина не запускается	Подвод тока нарушен Предохранитель неисправен Кабель не в порядке Вилка неисправна	Устранение неисправности специалистом по электрике или замена компонентов новыми.
Машина не запускается	Перегрузка машины	Наклонить машину над шасси, диск разгрузится, машину включить, медленно опустить.

## 8.0 Рекомендации по утилизации

### Утилизация

Электроприборы, Аксессуары и упаковка должны быть отправлены на экологически безопасную переработку.

### Только для стран ЕС:



Не выбрасывайте электроприборы в домашний мусор!

Согласно Европейскому Предписанию 2002/96/EG относительно старых электрических и электронных приборов и его реализации в Национальном Праве, пригодные к использованию электроприборы больше не должны отдельно собираться и отправляться в экологически безопасную переработку.

**Компания сохраняет за собой право внесения изменений.**



## Гарантийные обязательства

Гарантийный срок для новых машин Wolff составляет один год с момента передачи/отгрузки Заказчику, если нет других обязательных к исполнению предписаний закона.

Для реализации гарантийных требований следует в первую очередь представить счёт и/или документ, подтверждающий покупку.

Любой ремонт в рамках предоставления гарантии должен выполняться признанным нами Сервис-центром Wolff. Ремонт, выполненный самостоятельно и/или ненадлежащим образом, как правило, ведёт к исключению возможности удовлетворения гарантийных требований. Это также действительно для ненадлежащего обслуживания и/или применения машины.

## Замена компонентов, аксессуаров и внесение других изменений в машины Wolff

Машины Wolff обеспечивают пользователю безопасность и надёжность высокого уровня. Чтобы поддерживать их безопасность, нельзя изменять имеющееся в момент отгрузки заводское исполнение Вашей машины Wolff без учёта следующих далее правил. Эти правила действительны как для замены компонентов, оснащения аксессуарами, так и для внесения других технических изменений.

- Все работы, производимые с вашей машиной Wolff, должны выполняться **исключительно специализированной мастерской**, в которой есть обученный для этого и имеющий соответствующий опыт персонал, а также имеются требуемые материалы. Для этого мы рекомендуем авторизованную сервисную мастерскую Wolff.
- В случае намеренной замены комплектующих, намеренного добавления аксессуаров или других намеренно внесённых технических изменений, **прежде чем начать работать с машиной**, заказчик должен всегда проконсультироваться у авторизованной сервисной мастерской Wolff или у нас как производителя.
- Мы строгойше рекомендуем использовать только проверенные на надёжность оригинальные запчасти и оригинальные аксессуары Wolff, которые разрешены нами как производителем.  
Эти запчасти и аксессуары могут быть куплены в авторизованных сервис-центрах Wolff, которые будут также готовы произвести для вас их качественный монтаж. Оригинальные запчасти и аксессуары Wolff специально тестированы на их надёжность и пригодность для машин Wolff.  
**Мы не можем с уверенностью судить о надёжности и пригодности запчастей и аксессуаров, не являющихся оригинальными частями Wolff, и поэтому не можем поручиться за них.**
- Для поддержания рабочей надёжности и во избежание повреждений, в случае технической замены каких бы то ни было компонентов наши **технические принципы** должны соблюдаться во всех случаях. Пожалуйста, свяжитесь с нами также в любое время, если у вас есть какие-либо другие вопросы по вашим машинам Wolff.

**Мы не сможем взять на себя ответственность за повреждения, возникшие в результате ненадлежащей работы и / или нарушения описанных выше условий. Благодарим Вас за понимание.**



## Translation of the original operating instructions

Concrete grinding machine Neo 230,  
(USA) 115V/60 Hz # 75382  
Concrete grinding machine Neo 230,  
(UK) 230V # 82159  
Concrete grinding machine Neo 230,  
(UK) 115V/50 Hz # 75895

Dear Customer

You have chosen to purchase the Wolff concrete grinding machine - the right choice when it comes to quality and performance.

This operating manual contains important instructions for operating the machine.



### Attention!

**Please read this operating manual carefully, and ensure that all users read this manual before operating the machine.**

**Observing the safety instructions protects against situations that may endanger health and safety and helps to prevent improper use of the machine.**

**Ensure that you are confident operating the machine before commencing work.**

**During operation is too late!**

**Do not allow persons to operate the machine if they do not possess the necessary expertise to do so.**

## Legend

Important instructions relating to safety and damage prevention are indicated in this operating manual by the following symbols.



Warning of general danger

---

Important instructions



Wear safety glasses



Wear hearing protection



Dust mask



Read the instructions/notices



Special waste



## 1.0 Product description

---

### Important components of the machine

The numbering of the product features refers to the illustration of the machine on the graphics page 2.

#### A

- 1 Engaging lever
- 2 Clamping lever, handle bracket
- 3 Locking stud, adjustment of height
- 4 Motor
- 5 Cover
- 6 Level control, carriage
- 7 Carriage
- 8 Star-shaped knob, engine adjustment
- 9 Clamp bolt, engine adjustment
- 10 Handle
- 11 Plug
- 12 Button, on
- 13 Handle
- 14 Flap, edge working
- 15 Grinding disc
- 16 Diamond segment
- 17 Interlock, cover
- 18 Suction nozzle, vaccum cleaner
- 19 Carrying grip

---

### Functional description

Please refer to the graphics on pages 2 and 3 while you read the operating instructions.

### Restriction of use

The NEO grinding machine is only designed for removing putty mass and adhesive residue from screed or concrete.

When the machine is used in another way, it shall be regarded as unfit for the purpose. Uzin Utz AG shall not accept any liability for damage resulting from non-intended use.

### CE Declaration of Conformity

We declare under our sole responsibility that this product is in conformity with the following standards of standardization documents: DIN EN 1037, EN ISO 12100, DIN EN 60204-1, DIN EN 60745-1, according to the provisions of the: 2006/42/EC, 2004/108/EC, 2006/95/EC.

Dipl.-Ing. (FH) Dieter Hammel

Authorised to issue this declaration and for the gathering of the technical documentation.

01.06.2014,

WOLFF GmbH & Co. KG | D-74360 Ilsfeld | Ungerhalde 1

### Technical data

Power supply	.....(UK) 230V/50 Hz
Power supply	.....(UK) 115V/50 Hz
Power supply	.....(USA) 115V/60 Hz
Power consumption	.....2,0 kW
Rotation speed	.....1500 rpm
Width of grinding	.....230 mm
Weight	.....45,2 kg
Hose	.....Ø 50 mm

### Includes:

- 1 Concrete grinding machine NEO 230
- 1 Grinding plate, 4 segments
- 1 Hearing protection
- 1 Spirit level
- 1 Tool pouch with tool kit
- 1 Extension cable 10 m
- 1 Manual
- 1 Spare parts list



## 2.0 Safety Warnings

---

### 2.1 General Power Tool Safety Warnings

---

**⚠️ Warnung** Read all safety warnings and all instructions.

Failure to follow the warnings and instructions may result in electric shock, fire and/or serious injury.

**Save all warnings and instructions for future reference.**

The term “power tool” in the warnings refers to your mains-operated (corded) power tool or battery-operated (cordless) power tool.

---

#### 1) Work area safety

##### a) Keep work area clean and well lit.

Cluttered or dark areas invite accidents.

##### b) Do not operate power tools in explosive atmospheres, such as in the presence of flammable liquids, gases or dust.

Power tools create sparks which may ignite the dust or fumes.

##### c) Keep children and bystanders away while operating a power tool.

Distractions can cause you to lose control.

#### 2) Electrical safety

##### a) Power tool plugs must match the outlet. Never modify the plug in any way. Do not use any adapter plugs with earthed (grounded) power tools.

Unmodified plugs and matching outlets will reduce risk of electric shock.

##### b) Avoid body contact with earthed or grounded surfaces, such as pipes, radiators, ranges and refrigerators.

There is an increased risk of electric shock if your body is earthed or grounded.

##### c) Do not expose power tools to rain or wet conditions.

Water entering a power tool will increase the risk of electric shock.

##### d) Do not abuse the cord. Never use the cord for carrying, pulling or unplugging the power tool. Keep cord away from heat, oil, sharp edges and moving parts.

Damaged or entangled cords increase the risk of electric shock.

##### e) When operating a power tool outdoors, use an extension cord suitable for outdoor use.

The use of a cord suitable for outdoor use reduces the risk of electric shock.

##### f) If the operation of a power tool in a damp location is unavoidable, use a residual current device (RCD) protected supply.

The use of an RCD reduces the risk of electric shock.

#### 3) Personal safety

##### a) Stay alert, watch what you are doing and use common sense when operating a power tool. Do not use a power tool while you are tired or under the influence of drugs, alcohol or medication.

A moment of inattention while operating power tools may result in serious personal injury.



**b) Use personal protective equipment. Always wear eye protection.**

Protective equipment such as dust mask, non-slip safety shoes and hearing protection used for appropriate conditions will reduce personal injuries.

**c) Prevent unintentional starting. Ensure the switch is in the off-position before connecting to power source and/or battery pack, picking up or carrying the tool.**

Carrying power tools with your finger on the switch or energising power tools that have the switch on invites accidents.

**d) Remove any adjusting key or wrench before turning the power tool on.**

A wrench or a key left attached to a rotating part of the power tool may result in personal injury.

**e) Do not overreach. Keep proper footing and balance at all times.**

This enables better control of the power tool in unexpected situations.

**f) Dress properly. Do not wear loose clothing or jewellery. Keep your hair, clothing and gloves away from moving parts.**

Loose clothes, jewellery or long hair can be caught in moving parts.

**g) If devices are provided for the connection of dust extraction and collection facilities, ensure that these are connected and properly used. Use of dust collection can reduce dust-related hazards.**

**c) Disconnect the plug from the power source and/or the battery pack from the power tool before making any adjustments, changing accessories, or storing power tools.**

Such preventive safety measures reduce the risk of starting the power tool accidentally.

**d) Store idle power tools out of the reach of children and do not allow persons unfamiliar with the power tool or these instructions to operate the power tool.**

Power tools are dangerous in the hands of untrained users.

**e) Maintain power tools. Check for misalignment or binding of moving parts, breakage of parts and any other conditions that may affect the power tool's operation.**

If damaged, have the power tool repaired before use. Many accidents are caused by poorly maintained power tools.

**f) Keep cutting tools sharp and clean.**

Properly maintained cutting tools with sharp cutting edges are less likely to bind and are easier to control.

#### **4) Power tool use and care**

**a) Do not force the power tool. Use the correct power tool for your application.**

The correct power tool will do the job better and safer at the rate for which it was designed.

**b) Do not use the power tool if the switch does not turn it on and off.**

Any power tool that cannot be controlled with the switch is dangerous and must be repaired.



- g) Use the power tool, accessories and tool bits etc. in accordance with these instructions, taking into account the working conditions and the work to be performed.**

Use of the power tool for operations different from those intended could result in a hazardous situation.

## 5) Service

- a) Have your power tool serviced by a qualified repair person using only identical replacement parts.**

This will ensure that the safety of the power tool is maintained.

particles generated by your operation. Prolonged exposure to high intensity noise may cause hearing loss.

- ▶ **Keep bystanders a safe distance away from the work area. Anyone entering the work area must wear personal protective equipment.**

Fragments of workpieces or of a broken accessory may fly away and cause injury beyond immediate area of operation.

- ▶ **Position the cord clear of the spinning accessory.**

If you lose control of the power tool, the cord may be cut or snagged and your hand or arm may be pulled into the spinning accessory.

## 2.2 Machine-specific Safety Warnings

### Safety warnings for grinding machine



**Read all safety warnings, instructions, illustrations and specifications provided with this power tool.**

Failure to follow all instructions listed below may result in electric shock, fire and/or serious injury.

- ▶ **Do not use damaged wheels. Before each use, inspect the wheels for chips and cracks. If the power tool or wheel is dropped, inspect for damage or install an undamaged wheel.**

**After inspecting and installing the wheel, position yourself and bystanders away from the plane of the rotating wheel and run the power tool at maximum no load speed for one minute.**

Damaged wheels will normally break apart during this test time.

- ▶ **Wear personal protective equipment. Depending on the application, use a face shield, safety goggles or safety glasses. As appropriate, wear a dust mask, hearing protection and gloves.**

The eye protection must be capable of stopping flying debris generated by various operations. The dust mask or respirator must be capable of filtering



## 2.3 Additional safety warnings



**Wear safety goggles.**

- ▶ **Use suitable detectors to determine if utility lines are hidden in the work area or call the local utility company for assistance.**

Contact with electric lines can lead to fire and electric shock. Damaging a gas line can lead to explosion. Penetrating a water line causes property damage or may cause an electric shock.

- ▶ **When working screed, use dust extraction. The vacuum cleaner must be approved for the extraction of stone dust.**

Using this equipment reduces dust-related hazards.

- ▶ **When working with the machine, always hold it firmly with both hands and provide for a secure stance.**

The power tool is guided more securely with both hands.

- ▶ **Never use the machine with a damaged cable. Do not touch the damaged cable and pull the mains plug when the cable is damaged while working.**

Damaged cables increase the risk of an electric shock.

## Noise/vibration information

**The A-rated sound pressure level of the machine is normally**

Sound pressure level .....	dB(A)	68,2
Sound power level.....	dB(A)	79,2
Margin of error .....	K=dB +/-	1.5 dB

**⚠ Warning Wear hearing protection!**

Overall vibration values  
(vector sum of three directions)  
determined in accordance with EN 60745:

Vibration emission level .....	ah =	3,0 m/s <sup>2</sup>
Margin of error .....	K =	+/- 1.5 m/s <sup>2</sup>

**The vibration emission level indicated in this information sheet has been measured in accordance with a standardised test specified in EN 60745 and may be used to compare one tool with another.**

**It may be used for a preliminary assessment of exposure.**

The declared vibration emission level represents the main applications of the tool. However if the tool is used for different applications, with different accessories or poorly maintained, the vibration emission may differ. This may significantly increase the exposure level over the total working period.

An estimation of the level of exposure to vibration should also take into account the times when the tool is switched off or when it is running but not actually doing the job. This may significantly reduce the exposure level over the total working period.

Identify additional safety measures to protect the operator from the effects of vibration include: maintaining the tool and the accessories, keeping hands warm, organisation of work patterns.



## 3.0 Maintenance

### 3.1 Transport / folding handle (B)

- ▶ The handle of the machine may be folded over for transport.
  - Unscrew the clamping lever of the handle fastener (2) in order to fold down the handle for transport.
- ▶ The carrying grip (19) may be use

### 3.2 Mounting segments (C)

- ▶ **Information on quick exchange of grinding segments**
  - The grinding segments are inserted into the groove and wedged outward by hammering slightly (soft-head hammer).
  - When grinding, the centrifugal force presses the grinding segments to the outside.
  - To replace worn segments, strike them to the inside with a gentle hammer blow.

**When centered, they can be removed easily.**

### 3.3 Recommended segments (D)

- ▶ **ES-segment: For preparing screed**

**For grinding and removing sintered layers of screed and for removing thin paint layers on soft mineral substrates.**

Diamond segment ES, grit 20	#56306
Diamond segment ES, grit 40	#56308
Diamond segment ES, grit 60	#56309

- ▶ **PCD-segment #48028**

**For aggressive removal of PU coatings, putty mass and tile adhesives (for thick adhesive layers).**

- ▶ **BT-segment: For preparing concrete substrates**

**For grinding concrete, coatings and highgrade compounds and for removing thin paint layers on hard substrates.**

Diamond segment BT, grit 20 #48038  
Diamond segment BT, grit 40 #48041  
Diamond segment BT, grit 60 #56303

- ▶ **PCD-splinter segment #48036**

**For removing thin epoxy resin layers, paint, synthetic resin, PU and dispersion adhesive. Well suited for removing fleece backing and textile double backing. (On hard sub-surfaces only.)**

### 3.4 Set level regulator / body carriage (E)

- ▶ **The machine must be positioned horizontally when sanding/milling segments are attached.**

For this purpose, the body carriage (7) may be re-adjusted via the elongated holes of the level regulator (6).

**If the sanding segments have been used up, then the machine may also be re-adjusted via the level regulator (6) and positioned horizontally again.**

**The position may be checked using the provided spirit level on the motor head**

### 3.5 Dust extraction

- ▶ Dusts from materials such as lead-containing coatings, some wood types, minerals and metal can be harmful to one's health. Touching or inhaling the dusts can cause allergic reactions and/or lead to respiratory infections of the user or bystanders.  
Certain dusts, such as oak or beech dust, are considered carcinogenic, especially in connection with wood-treatment additives (chromate, wood preservative). Materials containing asbestos may only be worked on by specialists.
  - Use dust extraction whenever possible.
  - Provide for good ventilation of the work area.
  - The use of a P2 filter class respirator is recommended.



Observe the relevant regulations in your country for the materials to be worked.

The vacuum cleaner must be approved for the extraction of masonry dust. WOLFF provides:

**Cleaner VACUCLEAN #21014**

**Insert the suction hose of the vacuum cleaner in the adapter (18) of the machine.**

## 4.0 Operation

---

### Starting Operation

- ▶ **Observe correct mains voltage! The voltage of the power source must match the voltage specified on the type plate of the machine. Power tools marked with 230V can also be operated with 220 V.**

### 4.1 Handle height adjuster(F)

- ▶ **The handle height adjuster (3) may be used to set a comfortable working height.**

By pulling the locking pin (3), the height/angle of the handle may be adjusted in 5 stages.

### 4.2 Switching On / Off - application (G)

1. Move the handle to the working position via the handle height adjuster (3). (F)
2. Tilt the machine (G) to prevent uncontrolled milling
3. Hold the safety switch (12) pressed.
4. Switch on the machine with one of the two levers (1) on the underside of the grip.
5. Release the switch (12) again. (G)
6. Set down the machine carefully

### 4.3 Swivel motor (H)

- ▶ **For optimal edge processing, the motor may be swivelled to the right or to the left.**

- Loosen the star-grip screw (8). Loosen the t-screw (9) and turn the motor in the desired direction.
- Tighten the star-grip screw (8) again and tighten the t-screw (9). Turn the hood (5) to the corresponding position so that the flap (14) is located on the outside. (see item 5)

- (H) **a centre, for surface processing  
b/c right/left for edge processing**

### 4.4 Slide flap / working at a wall (I)

- ▶ **To work easier at edges, the hood of the machine features a sliding flap (14).**

For edge processing, the flap (14) must be turned according to item 4.3 in the correct direction. The flap is able to be slid forward after opening both of the clamping screws.

**This allows the edge of the wall to be milled.**

## 5.0 Ending the work

---

- ▶ **After ending the work and when leaving the machine, the mains plug-in must always be removed from the power outlet.**



## 6.0 Maintenance and Service

### Maintenance and Cleaning

► **Before any work on the machine itself, pull the mains plug.**

► **For safe and proper working, always keep the machine and ventilation slots clean.**

The machine must then be sent to an after-sales service agent. Addresses are listed in the Section "After- sales service and customer assistance".

If the machine should fail despite the care taken in manufacturing and testing procedures, repair should be carried out by an after-sales service centre for WOLFF power tools.

In all correspondence and spare parts orders, please always include the 10-digit article number specified on the type plate of the machine.

## 7.0 Troubleshooting

Trouble	Eventual cause	Elimination
Machine does not start	Power supply Disconnected blown fuse defective cable or plug	Have machine repaired by a qualified electrician, resp. change parts
Machine does not start	Machine overloaded	Tilt the machine over the transportation wheels. The plate is unloaded. Start the machine and lower it slowly on the floor

## 8.0 Disposal information

### Disposal

The machine, accessories and packaging should be sorted for environmental-friendly recycling.

### Only for EC countries:



Do not dispose of power tools into household waste!

According to the European Guideline 2002/96/EC for Waste Electrical and Electronic Equipment and its implementation into national right, power tools that are no longer usable must be collected separately and disposed of in an environmentally correct manner.

**Subject to change without notice.**



## Guarantee

The guarantee period for new Wolff machines is one year from the time of delivery/transfer to the customer, unless another period applies pursuant to mandatory legal regulations.

When making a claim under guarantee, the invoice and/or proof of purchase must be provided.

All repairs covered by the guarantee must be carried out by a Wolff service shop recognised by us. Repairs which are carried out by the customer and/or improperly automatically lead to a disentanglement from guarantee claims. The same is true of improper operation and/or use.

## Replacement of parts, accessories and other changes to Wolff machines

Wolff machines provide users with a high degree of safety and reliability. To maintain this, the condition of your Wolff machine may not be changed from that on the date it was delivered from the factory without observing the following rules. These rules apply for the replacement of parts, the addition of accessories and other technical changes.

- All work done on your Wolff machine must be carried out **exclusively by a specialist workshop** which has suitably trained and experienced staff and the working materials required. For this, we recommend an authorised Wolff service shop.
- In the event that parts are deliberately replaced, accessories are deliberately added or other technical changes are deliberately carried out, the customer must always consult an authorised Wolff service shop or us, the manufacturer, **before starting the work.**
- We urgently recommend only using safety-checked original Wolff spare parts and original Wolff accessories which have been cleared by us, the manufacturer. These spare parts and accessories can be purchased from your authorised Wolff service shop, which will also be pleased to assemble them for you properly.

Original Wolff spare parts and Wolff accessories have been specially tested for their safety and suitability for Wolff machines.

**We can not sufficiently judge the safety and suitability of spare parts and accessories which are not original Wolff parts, and are thus unable to vouch for them.**

- To maintain operating reliability and avoid damage, in the case of technical changes – of whatever kind – our **technical guidelines are to be observed** in every case. Please also contact us at any other time if you have any questions about your Wolff machine.

We can not assume any liability for damages caused as a result of improper work and/or violation of the above terms and conditions.



## Traduction du mode d'emploi original

Ponceuse portative Neo 230,  
230V #74650

Cher client,  
En optant pour la ponceuse portative vous avez fait le choix de la qualité et de la puissance.

Ce mode d'emploi contient des informations importantes qui vous permettront d'utiliser la machine de façon optimale.



### Attention !

**Lisez attentivement ce mode d'emploi et veillez à ce que toute personne amenée à utiliser la machine l'ait lu avant de commencer le travail.**

**Le respect des consignes de sécurité contribue à vous protéger contre les dangers de blessures et de mort, et à éviter toute utilisation non conforme de la machine.**

**Avant de débiter le travail, familiarisez-vous avec le maniement de la machine.**

**Pendant le travail, il est trop tard !  
Ne laissez jamais une personne inexpérimentée utiliser la machine.**

### Légende

Dans ce mode d'emploi, les consignes importantes concernant la sécurité et la prévention des dommages sont indiquées par les symboles suivants.



Avertissement signalant la présence d'un danger

---

### Consignes importantes



Porter des lunettes de protection



Porter une protection auditive



Masque de protection respiratoire



Lire le mode d'emploi/les consignes



Déchets spéciaux



## 1.0 Description du produit

### Composants importants de la machine

La numérotation des éléments de l'appareil se réfère à la représentation de l'outil électrique figurant à la page de graphiques 2.

#### A

- 1 Levier de mise en route
- 2 Levier de serrage, porte-manche
- 3 Cheville d'arrêt, acement en hauteur
- 4 Moteur
- 5 Capot
- 6 Réglage de niveau, châssis
- 7 Châssis
- 8 Écrou étoile, ajustage moteur
- 9 Vis de serrage, ajustage moteur
- 10 Manche
- 11 Connecteur
- 12 Bouton, activer
- 13 Poignée
- 14 Abattant, frange usinage
- 15 Plateaux de ponçage
- 16 Segment diamanté
- 17 Arrêt, capot
- 18 Embout pour aspiration
- 19 Poignée de manutention

### Description fonctionnelle

**Veillez prêter attention aux pages de graphiques (2 + 3) pendant que vous lisez le mode d'emploi.**

### Utilisation conforme aux dispositions

La ponceuse portative NEO est exclusivement conçue pour retirer les apprêts à la spatule et résidus de colle sur la chape ou le béton.

Une utilisation différente ou allant au-delà est considérée comme non conforme à la fonction prévue.

La société Uzin Utz AG ne se porte pas garante des dommages qui en résulteraient.

### CE Déclaration de conformité

Nous déclarons sous notre propre responsabilité que ce produit est en conformité avec les normes ou documents normalisés: DIN EN 1037, EN ISO 12100, DIN EN 60204-1, DIN EN 60745-1, conformément aux termes des réglementations 2006/42/CE, 2004/108/CE, 2006/95/CE.

Dipl.-Ing. (FH) Dieter Hammel

Donneur d'ordre chargé de délivrer cette déclaration et de collecter les documents techniques :

01.06.2014,

WOLFF GmbH & Co. KG | D-74360 Ilsfeld | Ungerhalde

### Caractéristiques techniques

Tension d'alimentation ..... 230 V, 50 Hz  
Puissance absorbée ..... 2,0 kW  
Vitesse ..... 1500 tr/min.  
Largeur utile ..... 230 mm  
Poids ..... 45,2 kg  
Tubulure d'aspiration ..... Ø 50mm

### Matériel fourni :

- 1 Ponceuse portative NEO 230
- 1 Plateaux de ponçage, 4 Segment diamanté
- 1 Casque anti-bruit
- 1 Niveau à bulle
- 1 Sac à outils et jeu d'outils
- 1 Rallonge électrique 10 m
- 1 Mode d'emploi
- 1 Liste des pièces de rechange



## 2.0 Règles générales de sécurité

### 2.1 Avertissements de sécurité généraux pour l'outil

**⚠️ Warnung** Lire toutes les consignes de sécurité et toutes les instructions.

Le non respect des consignes et des instructions peut donner provoquer à un choc électrique, un incendie et/ou une blessure sérieuse.

**Conserver toutes les consignes et les instructions pour pouvoir s'y reporter ultérieurement.**

Le terme « outil » dans les consignes de sécurité fait référence à votre outil électrique alimenté par le secteur (avec cordon d'alimentation) ou votre outil fonctionnant sur batterie (sans cordon d'alimentation).

#### 1) Sécurité de la zone de travail

##### a) Maintenir la zone de travail propre et bien éclairée.

Les zones en désordre ou sombres sont propices aux accidents.

##### b) Ne pas faire fonctionner les outils électriques en atmosphère explosive, par exemple en présence de liquides inflammables, de gaz ou de poussières.

Les outils électriques produisent des étincelles qui peuvent enflammer les poussières ou les fumées.

##### c) Tenir les enfants et les personnes présentes à l'écart pendant l'utilisation de l'outil.

Les distractions peuvent vous faire perdre le contrôle de l'outil.

#### 2) Sécurité électrique

##### a) La fiche de raccordement de l'outil électrique doit être adaptée à la prise électrique. Ne jamais modifier la fiche de quelque façon que ce soit. Ne pas utiliser d'adaptateurs en même temps que des outils reliés à la terre.

Des fiches non modifiées et des prises électriques adéquats réduiront le risque de choc électrique.

##### b) Eviter tout contact du corps avec des surfaces reliées à la terre telles que les tuyaux, les radiateurs, les cuisinières et les réfrigérateurs.

Il existe un risque accru de choc électrique si votre corps est relié à la terre.

##### c) Ne pas exposer les outils à la pluie ou à des conditions humides.

La pénétration d'eau à l'intérieur d'un outil augmentera le risque de choc électrique.

##### d) Ne pas maltraiter le cordon. Ne jamais utiliser le cordon pour porter, tirer ou débrancher l'outil.

Maintenir le cordon à l'écart de la chaleur, du lubrifiant, des arêtes ou des parties en mouvement. Les cordons endommagés ou emmêlés augmentent le risque de choc électrique.

##### e) Lorsque l'outil est destiné au travail à l'extérieur, utiliser un prolongateur adapté à l'utilisation extérieure.

L'utilisation d'un cordon adapté à l'utilisation extérieure réduit le risque de choc électrique.

##### f) Si l'usage d'un outil dans un emplacement humide est inévitable, utiliser une alimentation protégée par un dispositif à courant différentiel résiduel (DDR).

L'usage d'un DDR réduit le risque de choc électrique.

#### 3) Sécurité des personnes

##### a) Restez vigilant, regardez ce que vous êtes en train de faire et faites preuve de bon sens dans l'utilisation de l'outil. Ne pas utiliser un outil lorsque vous êtes fatigué ou sous l'emprise de drogues, d'alcool ou de médicaments.

Un moment d'inattention en cours d'utilisation d'un outil peut entraîner des blessures graves.



**b) Utiliser un équipement de sécurité. Toujours porter une protection pour les yeux.**

Les équipements de sécurité tels que les masques anti-poussière, les chaussures de sécurité antidérapantes, les protections acoustiques utilisés en fonction des conditions réduiront les blessures de personnes.

**c) Éviter tout démarrage intempestif. S'assurer que l'interrupteur est en position arrêt avant de brancher l'outil au secteur et/ou au bloc de batteries, de le ramasser ou de le porter.**

Porter les outils en ayant le doigt sur l'interrupteur ou brancher des outils dont l'interrupteur est en position marche est source d'accidents.

**d) Retirer toute clé de réglage avant de mettre l'outil en marche.**

Un outillage ou une clé laissée sur une partie tournante de l'outil peut donner lieu à des blessures de personnes.

**e) Ne pas se précipiter. Garder une position et un équilibre adaptés à tout moment.**

Cela permet un meilleur contrôle de l'outil dans des situations inattendues.

**f) Porter des vêtements appropriés. Ne pas porter de vêtements amples ou de bijoux.**

Garder les cheveux, les vêtements et les gants à distance des parties en mouvement. Des vêtements amples, des bijoux ou les cheveux longs peuvent être pris dans des parties en mouvement.

**g) Si des dispositifs d'extraction et de récupération des poussières peuvent être montés, s'assurer qu'ils sont connectés et correctement utilisés.**

Utiliser des collecteurs de poussière peut réduire les risques dus aux poussières.

Avec l'outil électrique adapté, vous pouvez travailler mieux et de manière plus sûre dans le domaine de puissance indiqué.

**4) Utilisation et entretien de l'outil**

**a) Ne pas forcer l'outil. Utiliser l'outil adapté à votre application.**

L'outil adapté réalisera mieux le travail et de manière plus sûre au régime pour lequel il a été construit.

**b) Ne pas utiliser l'outil si l'interrupteur ne permet pas de passer de l'état de marche à arrêt et vice versa.**

Tout outil qui ne peut pas être commandé par l'interrupteur est dangereux et doit être réparé.

**c) Débrancher la fiche de la source d'alimentation en courant et/ou le bloc de batteries de l'outil avant tout réglage, changement d'accessoires ou avant de ranger l'outil.**

De telles mesures de sécurité préventives réduisent le risque de démarrage accidentel de l'outil.

**d) Conserver les outils à l'arrêt hors de la portée des enfants et ne pas permettre à des personnes ne connaissant pas l'outil ou les présentes instructions de le faire fonctionner.**

Les outils sont dangereux entre les mains d'utilisateurs novices.

**e) Effectuer soigneusement la maintenance de l'outil. Vérifier que des parties mobiles fonctionnent parfaitement et qu'elles ne sont pas bloquées, et vérifier la présence éventuelle de pièces cassées ou toute autre condition pouvant affecter le fonctionnement de l'outil. Faire réparer les pièces défectueuses, avant d'utiliser l'outil.**

De nombreux accidents sont dus à des outils mal entretenus.

**f) Garder affûtés et propres les outils de coupe.**

Des outils de coupe correctement entretenus, ayant des arêtes tranchantes, sont moins susceptibles de bloquer et sont plus faciles à contrôler.

**g) Utiliser l'outil, les accessoires et les lames etc., conformément aux présentes instructions, en tenant compte des conditions de travail et du travail à réaliser.**

L'utilisation de l'outil pour des opérations différentes de celles prévues pourrait donner lieu à des situations dangereuses.

**5) Maintenance et entretien**

**a) Faire entretenir l'outil par un réparateur qualifié utilisant uniquement des pièces de rechange d'origine.**

Cela assure le maintien de l'outil dans un état de sécurité.



## 2.2 Instructions de sécurité spécifiques à l'appareil

### Mises en garde pour les rainureuses fraiseuses



**Lire toutes les consignes de sécurité et toutes les instructions, figures et prescriptions fournis avec cet outil électrique.**

Le non respect des instructions suivantes peut donner lieu à un choc électrique, un incendie et/ou une blessure sérieuse.

- ▶ **Ne pas utiliser d'accessoire endommagé. Avant chaque utilisation examiner les accessoires pour détecter la présence éventuelle de copeaux et fissures. Si l'outil électrique ou l'accessoire a subi une chute, examiner les dommages éventuels ou installer un accessoire non endommagé.**

**Après avoir contrôlé et monté l'accessoire, se tenir soi-même, ainsi que les personnes se trouvant à proximité, à distance du niveau de l'accessoire en rotation et laisser tourner l'outil électrique à la vitesse maximale pendant une minute.**

Les accessoires qui sont endommagés se cassent généralement pendant cette période d'essai.

- ▶ **Porter un équipement de protection individuelle. En fonction de l'application, utiliser un écran facial, des lunettes de sécurité ou des verres de sécurité. Le cas échéant, utiliser un masque anti-poussière, des protections auditives et des gants.**

La protection oculaire doit pouvoir arrêter les débris volants produits par les diverses opérations. Le masque antipoussière ou le masque de protection respiratoire doit pouvoir filtrer les particules produites par vos travaux. L'exposition prolongée aux bruits de forte intensité peut provoquer une perte de l'audition.

- ▶ **Maintenir les personnes présentes à une distance de sécurité par rapport à la zone de travail. Toute personne entrant dans la zone de travail doit porter un équipement de protection individuelle.**

Des fragments de pièce à usiner ou d'un accessoire cassé peuvent être projetés et provoquer des blessures en dehors de la zone immédiate d'opération.

- ▶ **Placer le câble éloigné de l'accessoire de rotation.**

Si vous perdez le contrôle, le câble peut être coupé ou subir un accroc et votre main ou votre bras risque d'être tiré dans l'accessoire de rotation.



## 2.3 Consignes de sécurité supplémentaires



**Porter des lunettes de protection.**

- **Utiliser des détecteurs appropriés afin de déceler des conduites cachées ou consulter les entreprises d’approvisionnement locales.**

Un contact avec des lignes électriques peut provoquer un incendie ou un choc électrique. Un endommagement d’une conduite de gaz peut provoquer une explosion. La perforation d’une conduite d’eau provoque des dégâts matériels et peut provoquer un choc électrique.

- **Pour usiner des dalles, utiliser un aspirateur à poussières. L’aspirateur doit être agréé pour l’aspiration de poussières de pierre.**

L’utilisation de tels dispositifs réduit les dangers venant des poussières.

- **Toujours bien tenir l’outil électrique à deux mains et veiller à toujours garder une position de travail stable.**

Avec les deux mains, l’outil électrique est guidé de manière plus sûre.

- **Ne jamais utiliser un outil électrique dont le câble est endommagé. Ne pas toucher à un câble endommagé et retirer la fiche du câble d’alimentation de la prise du courant, au cas où le câble serait endommagé lors du travail.**

Un câble endommagé augmente le risque d’un choc électrique

## Informations concernant les bruits/vibrations

**Le niveau sonore A de l’appareil correspond en général à**

Niveau de pression acoustique .....dB(A)	68,2
Niveau de puissance acoustique ..dB(A)	79,2
Incertitude .....	K= dB +/- 1,5 dB

**⚠️ Warnung Porter une protection auditive !**

Valeurs de vibrations totales (somme vectorielle des 3 directions) calculées conformément à la norme EN 60745 :

Valeur d’émissions de vibrations .....	ah =	3,0 m/s <sup>2</sup>
Incertitude.....	K =	+/- 1.5 m/s <sup>2</sup>

**L’amplitude d’oscillation indiquée dans le présent mode d’emploi a été mesurée conformément à la norme EN 60745 et peut être utilisée pour une comparaison d’outils électriques.**

**Elle est également appropriée pour une estimation préliminaire de la sollicitation vibratoire.**

L’amplitude d’oscillation représente les utilisations principales de l’outil électrique. Si l’outil électrique est cependant utilisé pour d’autres applications, avec d’autres outils de travail ou si son entretien n’est pas approprié, l’amplitude d’oscillation peut être différente. Ceci peut augmenter considérablement la sollicitation vibratoire pendant toute la durée de travail.

Pour une estimation précise de la sollicitation vibratoire, il est recommandé de prendre aussi en considération les périodes de temps pendant les quelles l’appareil est éteint ou tourne certes mais sans être vraiment utilisé. Ceci peut réduire considérablement la sollicitation vibratoire pendant toute la durée de travail.

Déterminez des mesures de protection supplémentaires pour protéger l’utilisateur des effets de vibrations, telles que par exemple : Entretien de l’outil électrique et des outils de travail, maintenir les mains chaudes, organisation des opérations de travail.



## 3.0 Montage

### 3.1 Transport / Rabattre le manche (B)

► **Le manche de la machine peut uniquement être basculé pour le transport.**

- Dévissez le levier de serrage de la fixation du manche (2) pour basculer le manche pour le transport.

► **La machine peut être transportée avec la poignée de transport (19).**

### 3.2 Instructions de montage (C)

► **Informations sur l'échange rapide des segments diamantés**

- Les différents segments de ponçage sont placés dans la rainure et calés vers l'extérieur en donnant un léger coup de marteau (maillet).
- Lors du ponçage, une force centrifuge se forme au niveau des segments de ponçage qui pousse les segments diamantés vers l'extérieur.
- Pour pouvoir échanger rapidement les segments diamantés usés, ceux-ci doivent être poussés vers le centre du plateau par un léger coup de marteau.

**Cela permet de les échanger en peu de temps.**

### 3.3 Recommandé segments (D)

► **ES Pour travailler sur les chapes**

**Pour poncer et enlever de fines couches de matière sur chapes et pour enlever de fines couches de peintures sur certains supports minéraux.**

Segment diamanté ES K 20	#56306
Segment diamanté ES K 40	#56308
Segment diamanté ES K 60	#56309

► **PCD Segment #48028**

**Pour retirer les revêtements PU agressifs, apprêts à la spatule et colles pour carrelages. (Pour couches de colle épaisses).**

► **BT Pour travailler sur supports en béton**

**Pour poncer le béton et les ragréages anciens et enlever de fines couches de peintures sur des supports durs.**

Segment diamanté BT K 20	#48038
Segment diamanté BT K 40	#48041
Segment diamanté BT K 60	#56303

► **PCD Segment à éclats #48036**

**Pour l'élimination des couches anciennes sur supports de tous types (grande efficacité). Spécialement adapté pour l'élimination des envers non-tissés. (uniquement sur surfaces dures)**

### 3.4 Régulation de niveau / Régler le châssis (E)

► **La machine doit être placée à l'horizontale en cas de segments de ponçage/fraisage en position.**

Le châssis (7) peut à cet effet être réajusté dans les trous longitudinaux de la régulation de niveau (6).

**Si les segments de ponçage sont usés, la machine peut également être réajustée avec la régulation de niveau (6) et remise à l'horizontale.**

**Vous pouvez contrôler la position avec le niveau à bulle sur la tête de moteur.**

### 3.5 Dispositif d'aspiration de la poussière

► Les poussières de matériaux tels que peintures contenant du plomb, certains bois, minéraux ou métaux, peuvent nuire à la santé. Toucher ou aspirer les poussières peut entraîner des réactions allergiques et/ou des maladies respiratoires chez l'utilisateur ou les personnes se trouvant à proximité.

Certaines poussières telles que les poussières de chêne ou de hêtre sont considérées cancérigènes, surtout en connexion avec des additifs pour le traitement de bois (chromate, agent de protection du bois). Les matériaux contenant de l'amiante ne doivent être travaillés que par des personnes qualifiées.

- Si possible, utilisez un dispositif d'aspiration des poussières.



- Veillez à bien aérer la zone de travail.
  - Il est recommandé de porter un masque de protection respiratoire de la classe de filtre P2.
- Respectez les règlements en vigueur dans votre pays et concernant les matériaux à traiter.
- L'aspirateur doit être agréé pour l'aspiration de poussières de pierre. WOLFF recommande :

**Aspirateur VACUCLEAN 230V #021014**

**Branchez le flexible d'aspiration de l'aspirateur à poussières sur l'adaptateur (18) de la machine**

## 4.0 Mise en marche

---

### Mise en service

- **Tenez compte de la tension du réseau ! La tension de la source de courant doit coïncider avec les indications se trouvant sur la plaque signalétique de l'outil électrique. Les outils électriques marqués de 230V peuvent également être mis en service sous 220 V.**

### 4.1 Réglage en hauteur du manche (F)

- **Une hauteur de travail agréable peut être réglée avec le réglage en hauteur du manche (3).**

En serrant le boulon d'arrêt (3), la hauteur/ l'inclinaison du manche peut être déplacée dans 5 crans.

### 4.2 Démarrage/Arrêt - Utilisation (G)

1. Mettre le manche en position de travail avec le réglage en hauteur du manche (3). (F)
2. Basculer la machine (G) pour éviter tout fraisage incontrôlé.
3. Maintenir le contacteur de sécurité (12) enfoncé.
4. Démarrage de la machine avec un des deux leviers (1) sur la partie inférieure de la poignée.
5. Relâcher le contacteur (12). (G)
6. Arrêter la machine avec prudence.

### 4.3 Basculer le moteur (H)

- **Pour un usinage optimal des bords, le moteur peut être basculé vers la droite et la gauche.**
  - Tourner la vis à poignée étoile (8). Desserrer la vis à poignée (9) et tourner le moteur dans la direction souhaitée.
  - Revisser la vis à poignée étoile (8) et serrer la vis à poignée (9).
  - Tourner le capot (5) dans la position correspondante pour que le clapet (14) se trouve à l'extérieur.(voir Point 5)
- (H) **2 a au milieu, pour usinage des surfaces 2 b/c droite/gauche pour usinage des bords**

### 4.4 Déplacer le clapet / Travaux sur le mur (I)

- **Pour un usinage plus facile des bords, le capot de la machine doit être équipé d'un clapet rabattable (14).**

Pour l'usinage des bords, le clapet (14) doit être tourné dans la bonne position conformément au Point 4.3. Le clapet se déplace vers l'avant après ouverture des deux vis de serrage.

**Le fraisage le long du mur peut alors commencer.**

## 5.0 Fin du travail (I)

---

- **A la fin du travail et après avoir arrêté la machine, la fiche secteur doit toujours être débranchée de la prise.**



## 6.0 Entretien et service après-vente

### Nettoyage et entretien

- ▶ **Avant d'effectuer des travaux sur l'outil électrique, retirez la fiche de la prise de courant.**
- ▶ **Tenez toujours propres l'outil électrique ainsi que les fentes de ventilation afin d'obtenir un travail impeccable et sûr.**

L'appareil électrique doit être envoyé auprès d'un service après-vente pour y faire effectuer les travaux d'entretien (pour les adresses, voir chapitre « Service après-vente et assistance des clients »).

Si, malgré tous les soins apportés à la fabrication et au contrôle de l'appareil, celui-ci devait avoir un défaut, la réparation ne doit être confiée qu'à une station de service après-vente agréée pour outillage WOLFF.

Pour toute demande de renseignement ou commande de pièces de rechange, précisez-nous impérativement le numéro d'article à dix chiffres de l'outil électrique indiqué sur la plaque signalétique.

## 7.0 Dépannage

Défaut	Cause possible	Dépannage
La machine ne se met pas en marche	Le commutateur de sécurité assure que le levier ne peut être actionné que si le manche est incliné	Incliner le manche de la machine
La machine ne se met pas en marche	Surcharge de la machine	Basculer la machine par le chariot à roues, le plateau est ainsi déchargé, allumer machine, abaisser lentement.

## 8.0 Consignes d'élimination

### Élimination des déchets

Les outils électriques, ainsi que leurs accessoires et emballages, doivent pouvoir suivre chacun une voie de recyclage appropriée.

### Seulement pour les pays de l'Union Européenne :



Ne jetez pas votre appareil électrique avec les ordures ménagères !

Conformément à la directive européenne 2002/96/CE relative aux déchets

d'équipements électriques et électroniques et son application dans les lois nationales, les outils électriques dont on ne peut plus se servir doivent être séparés et suivre une voie de recyclage appropriée.

Sous réserve de modifications.



## Garantie

La durée de la garantie pour les nouvelles machines Wolff s'élève à un an à partir de la remise / livraison au client sauf indication contraire conformément aux prescriptions légales obligatoires.

Il est impératif par ailleurs de présenter la facture ou le justificatif d'achat pour pouvoir faire valoir les droits découlant de la garantie.

Toutes les réparations effectuées sous garantie doivent être réalisées par un atelier de service Wolff reconnu. Les réparations effectuées par soi-même et / ou non conformes entraînent l'exclusion des droits de garantie. Cette clause s'applique également à l'utilisation non conforme des machines.

## Machines Wolff: remplacement de pièces, accessoires et autres modifications

Les machines Wolff offrent à l'utilisateur un niveau élevé de sécurité et de fiabilité. Afin de maintenir ce niveau haut de gamme, le réglage usine proposé au moment de la livraison de votre machine Wolff ne doit pas être modifié sans tenir compte des règles suivantes. Ces règles s'appliquent aussi bien au remplacement de pièces, à l'installation d'accessoires qu'à toute autre modification technique.

- Tous les travaux effectués sur votre machine Wolff doivent être **exclusivement réalisés** par un atelier spécialisé, disposant d'un personnel expérimenté et formé en conséquence ainsi que des outils de travail nécessaires. Pour ce faire, nous vous recommandons les ateliers de service Wolff.
- Si vous avez l'intention de remplacer des pièces, d'installer des accessoires ou d'effectuer d'autres modifications techniques, il est conseillé **avant le début des travaux** de demander conseil auprès d'un atelier de service Wolff autorisé ou auprès de nos services à titre de fabricant.
- Il est vivement recommandé de n'utiliser que des pièces détachées et des accessoires Wolff d'origine répondant aux directives de sécurité et que nous avons validés en tant que fabricant. Ces pièces détachées et accessoires sont disponibles auprès de votre atelier de service Wolff qui se chargera également du montage approprié.

Les pièces détachées et les accessoires Wolff d'origine ont été contrôlés spécialement pour les machines Wolff, répondant aux critères de sécurité et de conformité.

**Nous ne sommes pas en mesure d'évaluer de manière satisfaisante la sécurité et la conformité des produits autres que les pièces détachées et accessoires Wolff d'origine ; nous déclinons par conséquent toute responsabilité pour ces pièces.**

- Afin de garantir la sécurité du fonctionnement et d'éviter tout dommage, il convient, en cas de modifications techniques, quelles qu'elles soient, de **tenir compte de nos directives techniques**. N'hésitez pas par ailleurs à nous contacter pour toutes questions relatives à votre machine Wolff.

Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages résultant de travaux non conformes ou faisant suite à la violation des règles précitées. Nous vous remercions de votre compréhension.







## Service-Stationen in Deutschland

- D-04179 Leipzig · Goldacker Bautechnik · Herr Goldacker · Spinnereistr. 13 · 0341/484090 · Fax 4840910  
D-07607 Eisenberg · Kühl Qualitätswerkzeuge e.K. · Herr Andreas Kühl · Goethestr. 1 · 036691/5580 · Fax 54222 · info@kuehl-baugeraete.de  
D-09111 Chemnitz · EMB Service GmbH · Herr Teichert · Jägerstr. 9-13 · 0371/67414-51 · Fax 67414-53
- D-10961 Berlin-Kreuzberg · Knopf Elektromotoren · Herr Engler · Blücherstr. 22/3 Hof · 030/69041683 · Fax - 84  
D-15236 Frankfurt/Oder-Markendorf · Lothar Klähr Elektromaschinen Service · Herr Kurz · Ringstr. 216 · 0335/61019-10 · Fax -14  
D-16866 Kyritz · Wagner Elektromotoren und Pumpen · Herr Wagner · Leddiner Weg 2 · 033971/52266 · Fax 56352  
D-18069 Rostock · Lindner Industrierwerkzeuge · Herr Lindner · Am Kühlhaus 208 · 0381/81129-02 · Fax - 01
- D-22335 Hamburg · Theodor Erich GmbH · Herr Arndt · Sportallee 68 · 040/8888866-0 · Fax -9  
D-22848 Norderstedt · EMH Elektro-Maschinen-Hydraulik Service GmbH · Herr Dehnert · Rugenbarg 76 · 040/5234860 · Fax 52878447  
D-24537 Neumünster · EMH Elektro-Maschinen-Hydraulik Service GmbH · Herr Dehnert · Kleingartenweg 1 · 04321/13301 · Fax 14669  
D-28211 Bremen · Beese Elektromaschinen Service · Herr Klattenhoff · Kleiner Ort 6 · 0421/271388 · Fax 2768554
- D-30169 Hannover · Hampe Elektromaschinenbau · Herr Hampe · Hildesheimer Str. 50 · 0511/886318 = Fax  
D-33818 Leopoldshöhe · Ralf Doberstein Reparatur und Verleih · Westring 95 · 05202/923551 · Fax 923552 · ralf@doberstein.info  
D-34127 Kassel · Heinrich Pape GmbH · Herr Gruessner · Niedervelmarrer Str. 4 · 0561/897013 · Fax 893630  
D-37079 Göttingen · Horst Schwarzer Elektro-Maschinen · Herr Reinhardt · Gotthelf-Leimbach-Str. 7 · 0551/504900 · Fax 50490-25  
D-38271 Wartjenstedt · Hampe Elektromaschinenbau · Herr Hampe · Mühlenweg 5 · 05062/1413 · Fax 2019  
D-39326 Wolmirstedt-Elbeu · Quartier & Kiesler Elektrowerkzeugservice · Herr Kiesler · Quergasse 4 · 039201/22615
- D-41460 Neuss · Hans Loerper GmbH Elektromaschinenbau · Herr Loerper jun. · Osterather Str. 4a · 02131/5613-00 · Fax-20  
D-42799 Leichlingen · Dipl. Ing. Frank Hädrich Schleif u. Reinigungstechnik · Herr Hädrich · Moltkestr. 25 · 02175/970-600 · Fax-601  
D-44379 Dortmund · Flühs GmbH & Co. KG Antriebstechnik · Herr Holtmann · Schoopställer Str. 2a · 0231/616278 · Fax 619785  
D-45139 Essen · Hans Schreckling GmbH · Frau Starke · Kleine Steubenstraße 13 · 0201/270072 · Fax 273610  
D-47167 Duisburg · Oliver Grund Reparaturservice · Herr Grund · Theodor-Heuss-Str. 135 · 0203/5019841 · Fax 5019842  
D-47167 Duisburg · Elektro Körner GmbH · Elektromotoren Reparaturen · Herr Sosna · Am Inzerfeld 68 · 0203/581301 · Fax 588437  
D-49134 Wallenhorst · Röwekamp Werkzeuge und Maschinen · Herr Röwekamp · Xaver-Lütz-Str. 2 · 05407/31763 · Fax 45135
- D-53332 Bornheim-Walberberg · Zimmer Elektrotechnik · Herr Zimmer · Nonnenweg 5 · 02227/9044-00 · Fax - 01  
D-53757 St.-Augustin-Meindorf · Floor Sandig Tools · Herr Kremer · Bölkestr. 10 · 02241/2516831 od. 0172/2577439  
D-54526 Landscheid-Niederkail · Kreutz Elektromaschinen-Service · Herr Kreutz · Trierer Str. 18 · 06575/8513  
D-55743 Idar-Oberstein · Matthias Weingart · Vertrieb und Service · Siesbachstr. 36 · 06781/450499 · Fax 450611  
D-56070 Koblenz · Moskopp Elektromotoren GmbH · Herr Moskopp · Schönbornsluster Str. 35 · 0261/98822-11 · Fax - 22
- D-63075 Offenbach/Main · Maschinenreparatur OF Nord · Herr Zimmermann · Kleines Gässchen 13-15 · 069/986641-41 · Fax - 42  
D-65203 Wiesbaden · INFRA SERV Elektro Technik · Herr Niedringhaus · Kasteler Str. 45 · 0611/962-6674 · Fax 962-9362  
D-65719 Hofheim · Pfeifer & Martinez Maschinenservice · Herr Pfeifer · Feldstr. 9 · 06192/296178 · Fax 979815  
D-67661 Kaiserslautern · Charles Force · Landolfstr. 3 · 0631/35047-21 · Fax -22
- D-70734 Fellbach · KWG Elektrowerkzeuge · Frau Wolf · Bruckstr. 57 · 0711/579550 · Fax 583997  
D-76200 Karlsruhe · HCS Scherer GmbH · Herr Scherer · Tiengener Str. 14 · 0721/42148 · Fax 407036  
D-76287 Rheinstetten-Forchheim · Ludwig GmbH · Herr Kühle · Grossklamm 8 · 0721/95152-0 · Fax 95152-30  
D-79618 Rheinfelden · Fa. Rutschlin · Herr Martin Rutschlin · Hebelstraße 44 · Tel. 07623/2954 · Fax 308160
- D-80469 München · H. Dummer Großhandel · Herr Dummer · Müllerstr. 13-15 · 089/2607178 · Fax 236044  
D-80939 München · Verleihnix (Zentrale) · Heidemannstr. 11b · 089/316991-61 · Fax -62  
D-89079 Ulm · SEG Elektrogeräte · Maybachstr. 13 · 0731/94044-23 · Fax -24  
D-89542 Herbrechtingen · Lauer Elektrotechnik · Mergelstetter Str. 23 · 07324/9647-0 · Fax -47
- D-90482 Nürnberg · Frank Elektrotechnik GmbH · Herr Neubauer · Happurger Str. 66 · 0911/45093-13 · Fax -22  
D-95098 Hof · HSW Elektro Maschinenbau GmbH · Herr Sabath · Graben 9 · 09281/843-10 · Fax 843-8344  
D-97076 Würzburg · Babinsky Technischer Service · Herr Babinsky · Am Greinberg · 0931/2810-12 · Fax 2810-13  
D-98554 Benshausen (Suhl) · Pabst Elektromotorenservice · Herr Pabst · Paßberg 3 · 036843/60532 od. 0171/6405862

## Service-Stationen in Österreich

- A-1140 Wien · Reparaturzentrum Pospischil · Lützowgasse 12 · 14 · +43 (1) 911 63 00 Fax: +43 (1) 911 63 00 29  
A-4310 Mauthausen · HST – Maschinen-Service · Machlandstraße 18 · Ansprechpartner: Herr Stadler · 0664/9078407  
A-8051 Graz · Leihmax Hecker GmbH · Augasse 140 a · Ansprechpartner: Herr Markus Hecker · +43 (0)360 401626

## Service-Adress Great Britain

UZIN Ltd. - Unit 2 - Mitchell Court - Central Park  
Rugby - Warwickshire CV23 0UY  
Tel.: 0044 / 1788 / 530 080 - Fax: 0044 / 1788 / 536 508

## Adress de service France

UZIN France - rue du Président Coty - 02880 Crouy  
Tel.: 0033 / 3 / 23 76 37 40 - Fax: 0033 / 3 / 23 76 37 47